



THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS  
EXECUTIVE OFFICE OF LABOR AND WORKFORCE DEVELOPMENT  
DEPARTMENT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS

Khởi Thịnh Vượng Chung Massachusetts  
Văn Phòng Điều Hành Phát Triển Nguồn  
Nhân Lực và Lực Lượng Lao Động  
Ban Tai Nạn Lao Động

# Tài Liệu Hướng Dẫn Bồi Thường Tai Nạn Lao Động Cho Nhân Công Bị Thương Tích của Massachusetts

Esta guía está disponible en español en nuestro sitio electrónico: [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

Este Guia está disponível em português no nosso site: [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

Es manual sta skritu na Kriolu di Kabu Verdi prontu pa bu uzu na *website* (pagina na interneti):  
[www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

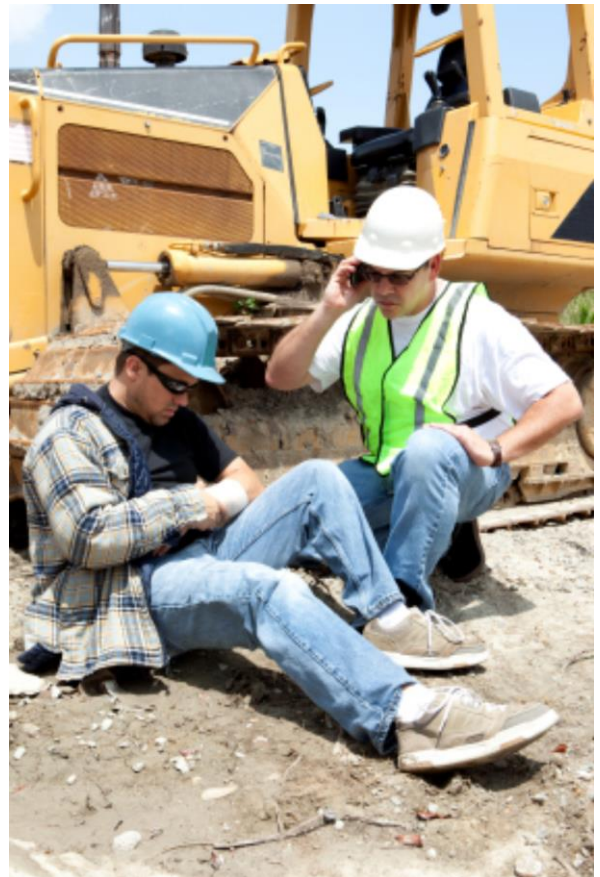
本指南的中文版位於我們的網址：  
[www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

Có Hướng Dẫn này bằng tiếng Việt Nam tại mạng lưới của chúng tôi: [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

W ap jwenn gid sa a ekri nan lang kreyòl sou sit entènèt nou an : [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

គោលការណ៍ណែនាំនេះ  
អាចមានជាភាសាខ្មែរនៅលើវេបសាយរបស់យើង :  
[www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)

يتوفر هذا الدليل باللغة العربية على موقعنا التالي على الويب:  
[www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia)



## Bồi Thường Tai Nạn Lao Động Là Gì?

Hệ thống Bồi Thường Tai Nạn Lao Động của Massachusetts nhằm mục đích bảo đảm các công nhân viên được bảo hiểm nếu bị chấn thương trong khi làm việc hay mắc bệnh liên quan đến việc làm.

Với hệ thống này và theo quy định của Điều 25A, Chương 152 của Bộ Luật Chung Massachusetts, **tất cả chủ nhân phải cung cấp bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động (Worker's Compensation hay viết tắt là WC) cho tất cả công nhân viên của họ.** Bảo hiểm này sẽ bao trả cho mọi dịch vụ y tế hợp lý và cần thiết để điều trị các thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm, đền bù lương bị mất sau năm ngày lịch đầu tiên phải nghỉ làm do mất khả năng làm việc hoàn toàn hay một phần, và trong một số trường hợp thì có thể bao trả chương trình đào tạo nghề mới cho các công nhân viên hội đủ điều kiện.

Ban Tai Nạn Lao Động (Department of Industrial Accidents hay viết tắt là DIA) là cơ quan phụ trách việc thực thi điều luật Bồi Thường Tai Nạn Lao Động tại Massachusetts.

## Các Nhiệm Vụ của Chúng Tôi

DIA chủ yếu là hệ thống tòa án phụ trách việc giải quyết các đơn xin Bồi Thường Tai Nạn Lao Động bị tranh cãi. Ban nhân viên Thông Tin Công Cộng của chúng tôi có thể trả lời mọi thắc mắc của quý vị về các quyền lợi Bồi Thường Tai Nạn Lao Động và hướng dẫn quý vị biết đúng cách làm thủ tục xin các quyền lợi này. Nếu quý vị bị hãng bảo hiểm từ chối bao trả cho thương tích hay bệnh tật hoặc không nhận được đủ các quyền lợi mà quý vị nghĩ mình có quyền hưởng, thì ban nhân viên Thông Tin Công Cộng của DIA sẽ sẵn sàng hướng dẫn quý vị trong suốt quá trình này.

Một điều quan trọng là quý vị cần giữ lại tất cả các giấy tờ do chủ nhân hay hãng bảo hiểm gửi cho quý vị cũng như bản sao của bất cứ mẫu đơn nào quý vị đã điền cho họ. Nếu quý vị gọi cho Văn Phòng Thông Tin Công Cộng của chúng tôi, hãy lấy ra sẵn các mẫu đơn này cùng với bút mực hay bút chì và giấy để viết. Một điều có thể hữu ích là nên viết trước các câu hỏi của mình để khỏi bị quên khi đến lúc đặt ra các thắc mắc của quý vị.

Tài liệu này cung cấp một cái nhìn tổng quát về các thủ tục cần làm nếu quý vị bị chấn thương hay bệnh tật liên quan đến việc làm. Tài liệu hướng dẫn này cung cấp thông tin về **các trách nhiệm của quý vị** cũng như trách nhiệm của **chủ nhân quý vị** và **hãng bảo hiểm của chủ nhân**. Tài liệu hướng dẫn này sẽ giải thích về thủ tục giải quyết tranh chấp về Bồi Thường Tai Nạn Lao Động và các quyền lợi được dành cho công nhân viên, bao gồm Thỏa Thuận Trả Trọn Một Lần và Dịch Vụ Phục Hồi Nghề Nghiệp. Quý vị có thể tìm câu trả lời cho nhiều câu hỏi thường gặp tại trang web của chúng tôi địa chỉ

[www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia).

Xin lưu ý rằng thông tin trong tài liệu này mang tính chất tổng quát và không thể thay thế cho việc tham khảo ý kiến của chuyên viên tư vấn pháp lý. Các thay đổi về luật pháp hoặc các chi tiết cụ thể của trường hợp quý vị có thể dẫn đến cách diễn giải luật pháp khác với thông tin trình bày nơi đây.

## Quý Vị Có Cần Luật Sư Không?

Một phần nửa các đơn xin bồi thường tai nạn lao động không bị tranh chấp bởi hãng bảo hiểm hay chủ nhân. Nếu đơn xin của quý vị bị tranh chấp, **chúng tôi xin chân thành khuyên quý vị nên tìm người tư vấn pháp lý** để bảo vệ các quyền và lợi ích của mình, vì luật lệ về bồi thường tai nạn lao động rất phức tạp. Theo luật thì hãng bảo hiểm phải trả phí luật sư nếu quý vị thắng cuộc. Trong một số trường hợp, hãng bảo hiểm có thể giảm bớt tiền bồi thường cho quý vị để góp vào việc trả phí luật sư. Nếu quý vị

thua, luật sư chỉ được phép yêu cầu quý vị trả một số khoản chi phí cụ thể mà thôi. Quý vị không nhất thiết *phải* có luật sư để nộp đơn xin bồi thường, và quý vị có thể tự đại diện cho mình tại tất cả các thủ tục của DIA. Tuy nhiên, trong phần lớn trường hợp chúng tôi không khuyến nghị điều này.

**Nhân viên của DIA không được phép giới thiệu luật sư.** Luật Sư Đoàn của Massachusetts (Massachusetts Bar Association) có thể giới thiệu quý vị đến các luật sư chuyên về các vụ đòi bồi thường tai nạn lao động. Muốn liên lạc với dịch vụ giới thiệu luật sư của Luật Sư Đoàn Massachusetts, xin gọi số (617) 654-0400 từ khu vực Boston hay số miễn phí (866) 627-7577, hoặc vào xem trang web [www.massbar.org](http://www.massbar.org), và nhấp chuột vào tab “**Need a Lawyer?**” (Cần Luật Sư Không?).

## **Điều Gì Xảy Ra Nếu Quý Vị Bị Chấn Thương hay Bệnh Tật Liên Quan Đến Việc Làm?**

Nếu quý vị bị chấn thương hay bệnh tật liên quan đến việc làm dẫn đến hậu quả quý vị phải nghỉ làm nửa ngày hay nguyên ngày trong ít nhất năm ngày, thì chủ nhân của quý vị phải nộp đơn *Báo Cáo Đầu Tiên của Chủ Nhân về Thương Tích hay Tử Nạn (Employer's First Report of Injury or Fatality - Mẫu 101)*. Một bản được nộp cho DIA, bản thứ hai được nộp cho hãng bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động của chủ nhân, và bản thứ ba được giao cho quý vị. *Mẫu 101* phải được gửi nộp trong vòng bảy ngày (không kể Chủ Nhật và các ngày lễ pháp định) tính từ ngày thứ năm quý vị phải nghỉ làm do thương tích hay bệnh tật đó. Một khi hãng bảo hiểm nhận được mẫu này từ chủ nhân của quý vị, họ phải điều tra và đưa ra quyết định có bao trả theo đơn xin bồi thường hay không trong vòng 14 ngày.

**QUAN TRỌNG:** Nếu chủ nhân của quý vị không gửi *Mẫu 101* đến hãng bảo hiểm trong vòng 30 ngày kể từ ngày bị chấn thương, quý vị có thể báo cáo trực tiếp bằng cách viết thư giải thích về thương tích và gửi đến hãng bảo hiểm, hoặc điền vào *Đơn Xin của Nhân Viên (Employee's Claim - Mẫu 110)* và gửi mẫu đã điền đầy đủ đến hãng bảo hiểm. Quý vị có thể truy cập phần Forms and Publications (Các Mẫu Đơn và Ấn Phẩm) của trang web [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia) để điền vào và in ra mẫu đơn này.

**Theo quy định thì chủ nhân của quý vị phải niêm yết thông báo tại sở làm cho biết tên và địa chỉ của hãng bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động cùng với các thông tin hợp đồng bảo hiểm.** Nếu chủ nhân của quý vị không niêm yết thông báo này và không chịu nói cho quý vị biết tên hãng bảo hiểm của công ty, Văn Phòng Bảo Hiểm (Office of Insurance) của DIA (617-626-5480 hoặc 617-626-5481), sẽ cố gắng giúp cho quý vị. Nếu quý vị nghi ngờ rằng công ty quý vị không có bảo hiểm, xin gọi Văn Phòng Điều Tra (Office of Investigations) của chúng tôi theo số 857-321-7406.

## **Điều Gì Xảy Ra Khi Hãng Bảo Hiểm Quyết Định Trả Bồi Thường Theo Yêu Cầu?**

Nếu hãng bảo hiểm đồng ý bồi thường thì họ sẽ gửi mẫu *Thông Báo Bồi Thường của Hãng Bảo Hiểm (Insurer's Notification of Payment - Mẫu 103)* cho quý vị.

### **Tôi sẽ bắt đầu nhận quyền lợi hay chi phiếu bảo hiểm vào khi nào?**

Theo lệ thường thì quý vị sẽ bắt đầu nhận chi phiếu trong vòng ba đến bốn tuần sau khi bị chấn thương hay bệnh tật. Quý vị sẽ được đền bù các khoản lương bị mất cho bất cứ ngày nào phải nghỉ nửa ngày hay nguyên ngày do bị mất khả năng làm việc, sau năm ngày lịch đầu tiên. Quý vị không được đền bù lương bị mất trong năm ngày đầu tiên phải nghỉ do mất khả năng làm việc, trừ phi thời gian quý vị không làm việc được kéo dài từ 21 ngày trở lên.

180 ngày đầu tiên sau khi quý vị bị thương được coi là thời kỳ "Trả Tiền Mà Không Nhận Trách Nhiệm". Điều này có nghĩa là hãng bảo hiểm có thể trả quyền lợi cho quý vị trong tối đa 180 ngày mà không cần đưa ra quyết định cuối cùng về trường hợp của quý vị. **Việc hãng bảo hiểm trả tiền cho quý vị trong thời gian này KHÔNG có nghĩa là họ đã thừa nhận trách nhiệm.** Trong thời gian này, hãng bảo hiểm có thể chấm dứt hay giảm tiền trả cho quý vị và chỉ cần thông báo trước bảy ngày cho quý vị bằng cách gửi *Thông Báo của Hãng Bảo Hiểm về Chấm Dứt hoặc Giảm Bớt Tiền Đền Bù Hàng Tuần Trong Thời Kỳ Trả Tiền Mà Không Nhận Trách Nhiệm (Insurer's Notification of Termination or Modification of Weekly Compensation During Payment-Without-Prejudice Period – Mẫu 106)*. Hãng bảo hiểm phải cho biết lý do cho quyết định này. Nếu hãng bảo hiểm tiếp tục trả tiền cho quý vị sau thời kỳ này, trong hầu hết trường hợp họ phải được quý vị hay một thẩm phán cho phép thì mới có thể chấm dứt hay giảm quyền lợi của quý vị. Nếu quý vị nhận *Mẫu 106* quý vị bị chấm dứt quyền lợi, hãy liên lạc với luật sư để được tư vấn về các quyền và trách nhiệm của quý vị.

Hãng bảo hiểm có thể yêu cầu quý vị gia hạn thời kỳ "Trả Tiền Mà Không Nhận Trách Nhiệm" từ 180 ngày đến một năm, nếu quý vị đồng ý bằng cách điền vào mẫu *Thỏa Thuận Gia Hạn Thời Kỳ Trả Tiền Mà Không Nhận Trách Nhiệm 180 Ngày (Agreement To Extend 180 Day Payment Without Prejudice Period – Mẫu 105)*. DIA phải phê duyệt mẫu này. Cần phải chắc rằng quý vị hiểu rõ tất cả các quyền của mình trước khi ký tên vào thỏa thuận hay bất cứ giấy tờ nào khác.

## Điều Gì Xảy Ra Nếu Hãng Bảo Hiểm Từ Chối Đơn Yêu Cầu Bồi Thường Của Quý Vị?

Nếu hãng bảo hiểm quyết định từ chối đơn yêu cầu bồi thường của quý vị, họ phải gửi *Thông Báo Từ Chối của Hãng Bảo Hiểm (Insurer's Notification of Denial – Mẫu 104)* qua thư bảo đảm cho quý vị, trong đó nêu rõ lý do từ chối và thông báo rằng quý vị có quyền kháng cáo quyết định. Nếu quý vị có thắc mắc về quyết định từ chối hay quyết định không trả tiền trong mẫu này, xin liên lạc với nhân viên giám định bồi thường của hãng bảo hiểm. Số điện thoại sẽ được ghi rõ trong mẫu thông báo. Nếu quý vị đã thuê luật sư, hãy nhờ luật sư gọi điện cho nhân viên giám định bồi thường để hỏi về quyết định từ chối. Một khi quý vị đã thuê luật sư, nhân viên giám định bồi thường không được phép nói chuyện trực tiếp với quý vị về đơn yêu cầu bồi thường của quý vị.

## Những Gì Cần Làm Khi Hãng Bảo Hiểm Từ Chối Đơn Yêu Cầu Bồi Thường Của Quý Vị, hoặc Quý Vị Không Nhận Đủ Các Quyền Lợi Có Quyền Hưởng

Nếu hãng bảo hiểm từ chối đơn yêu cầu của quý vị, quý vị có quyền nộp đơn xin lên DIA. **Nếu quý vị có ý định nộp đơn xin lên DIA, xin chân thành khuyên quý vị thuê luật sư để giúp quý vị vào lúc này.** Điền thông tin đầy đủ và chính xác vào *Đơn Xin của Nhân Viên (Employee's Claim - Mẫu 110)* và gửi nộp cho DIA. Quý vị có thể lấy mẫu này từ phần Forms and Publications (Các Mẫu Đơn và Ấn Phẩm) của trang web chúng tôi, [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia), hoặc tại bất cứ văn phòng nào của DIA. Xin chỉ gửi mẫu này đến DIA nếu quý vị đã nhận được *Thông Báo Từ Chối của Hãng Bảo Hiểm (Insurer's Notification of Denial – Mẫu 104)*, hoặc 30 ngày trở lên đã trôi qua kể từ ngày quý vị bị chấn thương hay bệnh tật và quý vị vẫn chưa nhận được tin tức gì từ hãng bảo hiểm.

Khi nộp *Mẫu 110*, nhớ đính kèm theo bản sao của bất cứ chứng cứ y tế nào hỗ trợ cho đơn xin của quý vị, bao gồm các hóa đơn y tế và báo cáo y tế (xin đừng đính kèm phim chụp X quang, chụp cộng hưởng từ (MRI), v.v.) để dẫn chứng việc thương tích hay bệnh tật liên quan đến công việc của quý vị như thế nào. Gửi nộp hồ sơ xin bồi thường đến DIA theo địa chỉ in ở phần trên *Mẫu 110*.

Quý vị cũng phải gửi bản sao của *Mẫu 110* được điền đầy đủ đến hãng bảo hiểm. Chúng tôi đề nghị quý vị giữ lại một bản sao để lưu hồ sơ riêng.

Một khi DIA nhận được *Mẫu 110* đã điền đầy đủ của quý vị, quý vị sẽ được thông báo ngày hẹn tham gia buổi Hòa Giải trong vòng khoảng hai tuần. Đây là bước khởi đầu của thủ tục tranh chấp. Quý vị sẽ được gửi thư báo ngày, giờ và địa điểm của buổi hòa giải.

**Xin Lưu Ý:** Khi quý vị đến bất cứ văn phòng nào của DIA để tham gia các thủ tục, xin nhớ mang theo tất cả các thông báo đã nhận được từ hãng bảo hiểm hay từ DIA cùng với bất cứ giấy tờ liên quan nào khác, **nhất là Thông Báo Thủ Tục (*Notice of Proceeding*) mời quý vị đến DIA.**

## Quý Trình Tranh Chấp

### 1. Hòa Giải

Bước đầu tiên của quá trình Giải Quyết Tranh Chấp được khởi sự khi DIA nhận được một trong hai mẫu sau đây:

1. *Đơn Xin của Nhân Viên (Employee's Claim - Mẫu 110)*, do nhân viên thương tích hay luật sư của nhân viên nộp để khiếu nại đối với hãng bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động.
2. *Mẫu Yêu Cầu Điều Chính, Chấm Dứt hay Thu Hồi Tiền Bồi Thường của Hãng Bảo Hiểm (Insurer's Complaint for Modification, Discontinuance or Recoupment of Compensation - Mẫu 108)*, do hãng bảo hiểm nộp để xin phép chấm dứt hay thay đổi quyền lợi của quý vị.

Khi nhận được một trong hai mẫu đơn này, một cuộc họp thân mật sẽ được tự động lên lịch giữa quý vị (hoặc đại diện hợp pháp của quý vị), luật sư của hãng bảo hiểm, và một hòa giải viên từ DIA. Cuộc họp này được gọi là "Buổi Hòa Giải" và thường được tiến hành trong vòng 12 ngày làm việc sau khi nộp *Mẫu 110* hoặc *Mẫu 108*. Tại Buổi Hòa Giải, chúng tôi sẽ cố gắng giúp quý vị và hãng bảo hiểm đạt được một thỏa thuận tự nguyện với nhau. Nếu không thể đạt được thỏa thuận tự nguyện, tình trạng của đơn xin bồi thường của quý vị sẽ giữ nguyên như trước, và hồ sơ của quý vị có thể được chuyển đến một trong những thẩm phán của chúng tôi để tiến hành buổi Hội Thảo.

### 2. Hội Thảo

Buổi Hội Thảo là một thủ tục pháp lý không nghi thức do một Thẩm Phán Hành Chính chủ tọa, và thường được tiến hành từ khoảng 8 đến 12 tuần sau ngày Hòa Giải. Thẩm phán sẽ tìm hiểu vụ việc qua lời trình bày của hai bên cũng như các văn bản được trình tòa, thí dụ như báo cáo y tế, bảng lương và chứng thư từ các nhân chứng. Không triệu tập nhân chứng; quý vị hay luật sư của quý vị có thể kể lại cho thẩm phán nghe những gì nhân chứng sẽ khai nếu đã ra tòa.

Tại Buổi Hội Thảo quý vị phải chứng minh:

- (A) quý vị đã mất khả năng làm việc;
- (B) thương tích hay bệnh tật đó liên quan đến việc làm; và
- (C) bất cứ hóa đơn y tế nào bị tranh chấp là cho các dịch vụ điều trị cần thiết.

Sau Buổi Hội Thảo thẩm phán sẽ ra phán quyết bắt hãng bảo hiểm phải trả quyền lợi cho quý vị hoặc cho họ được miễn trả quyền lợi cho quý vị.

Cả hai bên có quyền kháng cáo lại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo bằng cách nộp *Đơn Khiếu Nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo (Appeal of a Conference Proceeding – Mẫu 121)*. Phải nộp đơn khiếu nại trong vòng 14 ngày kể từ ngày đề trên bản phán quyết. **Nếu quý vị khiếu nại dựa trên một vấn đề y tế thì phải trả lệ phí khi nộp đơn khiếu nại Phán Quyết của Buổi Hội Thảo.** Lệ phí này được dùng để trả cho một bác sĩ y khoa độc lập đánh giá tình trạng sức khỏe của quý vị. Quý vị có thể được miễn trả lệ phí này nếu chứng minh được rằng quý vị không có khả năng tài chính để trả phí, bằng cách nộp *Chứng Thư về Tình Trạng Nghèo Khó và Đơn Xin Miễn Trả Lệ Phí Theo Điều 11A (2) (Affidavit of Indigence and Request for Waiver of Sec.11A (2) Fees - Mẫu 136)*. Nếu một trong hai bên kháng cáo Phán Quyết của Buổi Hội Thảo, một buổi điều trần chính thức sẽ được tổ chức, do cùng thẩm phán đó chủ tọa.

### 3. Điều Trần

**Buổi Điều Trần là một thủ tục pháp lý chính thức**, và thường được tiến hành trước cùng thẩm phán đã chủ tọa Buổi Hội Thảo. Mọi chứng cứ phải tuân theo các Quy Tắc Bằng Chứng của Massachusetts, và thẩm phán sẽ lấy lời khai có tuyên thệ của các nhân chứng. Các nhân chứng được triệu tập ra tòa và được bên đối phương chất vấn về lời khai. Một tốc ký viên có mặt để ghi biên bản.

Sau Buổi Điều Trần, thẩm phán sẽ ra phán quyết cho quý vị hưởng quyền lợi hoặc không. Cả hai bên có quyền kháng cáo lại phán quyết bằng cách nộp *Đơn Khiếu Nại Lên Hội Đồng Tái Xét (Appeal to Reviewing Board – Mẫu 112)*. Chỉ được phép khiếu nại theo thủ tục này nếu bên khiếu nại cho rằng thẩm phán đã áp dụng luật sai lệch khi ra phán quyết hay khi tiến hành Buổi Điều Trần. Đơn khiếu nại phải tới nơi nhận trong vòng 30 ngày kể từ ngày đề trên bản phán quyết của Buổi Điều Trần. Có lệ phí khiếu nại bằng với 30 phần trăm mức Lương Tuần Trung Bình của Tiểu Bang (State Average Weekly Wage hay SAWW)<sup>1</sup> hiện hành vào thời điểm khiếu nại. Quý vị có thể được miễn trả lệ phí bằng cách nộp *Chứng Thư Ủng Hộ Đơn Xin Miễn Trả Lệ Phí Theo Điều 11C (Affidavit in Support of Request for Waiver of Filing Fee Under Sec.11C - Mẫu 112A)*.

### 4. Hội Đồng Tái Xét Tai Nạn Lao Động

Nếu một hoặc cả hai bên muốn kháng cáo lại phán quyết của Buổi Điều Trần, cơ quan thụ lý và quyết định đơn kháng cáo là Hội Đồng Tái Xét. Hội đồng này gồm sáu Thẩm Phán Luật Hành Chính, trong đó ba thẩm phán sẽ xem xét biên bản của buổi điều trần. Họ có thể yêu cầu các bên trình bày thêm luận điểm về luật pháp bằng văn bản hay lời nói. Hội Đồng Tái Xét có thể bác bỏ hay chấp thuận phán quyết của Thẩm Phán Hành Chính, hoặc có thể xác định còn thiếu thông tin và chuyển hồ sơ trở lại Thẩm Phán Hành Chính để điều tra thêm. Cả hai bên đều có quyền kháng cáo quyết định của Hội Đồng Tái Xét lên Tòa Án Phúc Thẩm trong vòng 30 ngày kể từ ngày Hội Đồng Tái Xét ra quyết định.

### 5. Kháng Cáo Lên Tòa Án Cấp Trên

Nếu một hoặc cả hai bên muốn kháng cáo lại quyết định của Hội Đồng Tái Xét, cơ quan thụ lý và quyết định đơn kháng cáo là Tòa Án Phúc Thẩm của Massachusetts.

---

<sup>1</sup> Kể từ ngày 1 Tháng Mười, 2010, Lương Tuần Trung Bình của Tiểu Bang (SAWW) là \$1088.06, và phí khiếu nại là \$326.41. SAWW thường được cập nhật hàng năm vào ngày 1 Tháng Mười. Quý vị có thể tìm thông tin cập nhật tại [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia); nhấp chuột vào biểu tượng Minimum/Maximum Compensation Rate (Mức Thù Lao Tối Thiểu/Tối Đa).

## Quyền Lợi Bồi Thường Tai Nạn Lao Động Ra Sao?

### Quyền Lợi Tạm Thời Do Hoàn Toàn Mất Khả Năng Làm Việc (Điều 34)

#### Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu thương tích hay bệnh tật của quý vị khiến cho quý vị không thể làm việc được – xét đến tuổi, trình độ đào tạo, và kinh nghiệm – nửa ngày hay nguyên ngày trong sáu ngày (không cần phải là những ngày liên tiếp).

#### Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?

Quý vị sẽ hưởng quyền lợi ở mức 60% tổng lương tuần trung bình của quý vị (trước khi trừ thuế hay các khoản quyền lợi)<sup>2</sup>. Để xác định mức lương của quý vị, hãy cộng tổng số tiền kiếm được từ tất cả các công việc mà quý vị đã làm trong 52 tuần trước khi bị chấn thương, gồm cả tiền làm thêm giờ, tiền thưởng, v.v. Rồi chia tổng số tiền này cho 52 để tính ra lương tuần trung bình của quý vị. **Xin lưu ý:** Nếu trong 52 tuần trước khi bị chấn thương hay bệnh tật quý vị có lúc làm việc lúc không, hãy chia tổng số tiền kiếm được cho số tuần mà quý vị đã thực sự đi làm trong năm vừa qua để tính ra lương tuần trung bình của quý vị.) Nhân lương tuần trung bình với 60% (.60) để biết đại khái mức bồi thường hàng tuần cho quý vị theo Điều 34 sẽ khoảng bao nhiêu. Mức bồi thường tối đa cho quý vị là mức Lương Tuần Trung Bình của Tiểu Bang (SAWW)<sup>3</sup> hiện hành vào thời điểm quý vị bị thương tích.

#### Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?

Quý vị có thể hưởng quyền lợi này đến tối đa 156 tuần (3 năm). Quý vị bắt đầu được hưởng quyền lợi vào ngày thứ sáu bị mất khả năng làm việc; quý vị không được hưởng quyền lợi trong năm ngày mất khả năng làm việc đầu tiên, trừ phi thời gian quý vị không làm việc được kéo dài từ 21 ngày trở lên. Những ngày này không cần phải là liên tiếp nhau.

### Quyền Lợi Mất Khả Năng Làm Việc Một Phần (Điều 34)

#### Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu vẫn có thể làm việc được nhưng bị mất một phần thu nhập do thương tích hay bệnh tật đó. Điều này có thể bao gồm trường hợp thương tích khiến quý vị phải đổi sang việc làm có mức lương thấp hơn, hoặc phải làm việc ít giờ hơn.

#### Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?

Mức bồi thường tối đa theo Điều 35 là 75% (.75) quyền lợi tạm thời do hoàn toàn mất khả năng làm việc hàng tuần của quý vị. Thí dụ, nếu quý vị có quyền hưởng \$440/tuần theo quyền lợi tạm thời toàn phần, thì số tiền tối đa nhận được khi hưởng quyền lợi mất khả năng làm việc một phần là \$330/tuần ( $\$440 \times .75 = \$330$ ).

<sup>2</sup> Điều 1, Chương 152 của Bộ Luật Chung Massachusetts có phần định nghĩa đầy đủ thuật ngữ "Lương Tuần Trung Bình".

<sup>3</sup> Kể từ ngày 1 Tháng Mười, 2010, Lương Tuần Trung Bình của Tiểu Bang (SAWW) là \$1088.06. Quý vị có thể tìm thông tin cập nhật tại [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia); nhấp chuột vào biểu tượng Minimum/Maximum Compensation Rate (Mức Thù Lao Tối Thiểu/Tối Đa).

## **Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?**

Quý vị có thể hưởng quyền lợi này đến tối đa 260 tuần (5 năm).

## **Quyền Lợi Vĩnh Viễn Do Hoàn Toàn Mất Khả Năng Làm Việc (Điều 34A)**

### **Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?**

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu hoàn toàn và vĩnh viễn mất khả năng làm bất cứ công việc nào do một thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm. Quý vị không cần sử dụng hết các quyền lợi tạm thời trước khi nộp đơn xin quyền lợi vĩnh viễn.

### **Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?**

Quý vị được hưởng hai phần ba mức lương tuần trung bình (hoặc tối thiểu là 20% SAWW) căn cứ vào lương của quý vị trong 52 tuần trước khi bị chấn thương, đến mức tối đa là SAWW. Quý vị cũng được hưởng khoản Điều chỉnh Quyền Lợi Theo Giá Sinh Hoạt (Cost-Of-Living Adjustments hay COLA).

## **Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?**

Quý vị có thể hưởng quyền lợi này vĩnh viễn nếu vẫn bị mất khả năng làm việc.

## **Quyền Lợi Y Tế (Điều 13 & Điều 30)**

### **Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?**

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu bị chấn thương hay bệnh tật liên quan đến việc làm và cần được chăm sóc y tế.

### **Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?**

Quý vị có quyền hưởng các dịch vụ y tế thỏa đáng và hợp lý để chữa trị thương tích hay bệnh tật. Quý vị cũng có quyền được bồi hoàn tiền tự trả cho thuốc kê toa và tiền đi lại các cuộc hẹn (dựa trên số dặm đi) để chăm sóc y tế cho thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm của quý vị. Lần đầu tiên quý vị đến khám bác sĩ hoặc đến bệnh viện, chủ nhân của quý vị có quyền chỉ định một người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe thuộc mạng lưới các nhà cung cấp dịch vụ được ưu tiên của công ty. Sau lần khám đầu tiên, quý vị có quyền tự chọn người cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho mình. Hãng bảo hiểm có quyền thỉnh thoảng yêu cầu quý vị đến gặp bác sĩ của hãng để thẩm định xem quý vị còn mất khả năng làm việc hay không.

Một khi trường hợp của quý vị được báo cáo cho hãng bảo hiểm, họ phải phát cho quý vị một thẻ bảo hiểm có in rõ số hồ sơ và thông tin liên lạc. Báo cho bác sĩ của quý vị biết số hồ sơ để bác sĩ có thể gửi hóa đơn trực tiếp đến hãng bảo hiểm và xin sự chấp thuận trước cho các dịch vụ điều trị thương tích hay bệnh tật của quý vị. Nếu quý vị không nhận được thẻ bảo hiểm trong thời gian ngắn sau khi bị chấn thương hay bệnh tật, hãy liên lạc với hãng bảo hiểm để hỏi số hồ sơ, vì đa số người cung cấp dịch vụ y tế sẽ không điều trị cho quý vị nếu không có số đó.

## **Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?**

Quý vị có thể hưởng quyền lợi này cho đến khi nào không cần các dịch vụ y tế và bệnh viện nữa để chữa trị thương tích hay bệnh tật.

## **Quyền Lợi Do Mất Chức Năng và Biến Dạng Cơ Thể (Điều 36)**

### **Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?**

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm dẫn đến hậu quả là quý vị bị mất một số chức năng cơ thể cụ thể, hoặc quý vị bị sẹo hay biến dạng mặt, cổ hay bàn tay.

### **Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?**

Quý vị nhận được một khoản trả một lần để bồi thường cho tình trạng biến dạng và/hoặc sẹo. Đây là một quyền lợi phụ trội được hưởng cùng với các khoản trả khác; thí dụ như trả hóa đơn y tế, đền bù lương bị mất, vãn vãn. Số tiền được trả tùy thuộc vào vị trí và mức độ nặng nhẹ của tình trạng biến dạng hay mất chức năng.

Nếu quý vị bị chấn thương hay bệnh tật trước ngày 24 Tháng Mười Hai năm 1991, thì quyền lợi dành cho quý vị sẽ hơi khác. Xin liên lạc với Văn Phòng Thông Tin Công Cộng (Public Information Office) nếu có thắc mắc nào về các quyền lợi này. Nếu quý vị không có luật sư, quý vị có thể liên lạc với Ban Hòa Giải (Conciliation Unit) của chúng tôi và yêu cầu gặp một Hòa Giải Viên sau khi nhận đề nghị từ hãng bảo hiểm về mức bồi thường cho tình trạng sẹo hay biến dạng của quý vị. Hòa Giải Viên có thể cho quý vị biết xem đề nghị đó có phù hợp với các hướng dẫn được ban hành hay không.

### **Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?**

Quý vị nhận được một khoản trả một lần để bồi thường cho tình trạng mất chức năng, biến dạng và/hoặc sẹo.

## **Quyền Lợi Cho Người Còn Sống/Người Sống Phụ Thuộc (Điều 31)**

### **Ai Hội Đủ Tiêu Chuẩn?**

Quý vị hội đủ tiêu chuẩn hưởng quyền lợi này nếu là vợ/chồng hay con của một công nhân viên qua đời do một thương tích hay bệnh tật liên quan đến việc làm. Những người con chỉ hội đủ điều kiện nếu còn dưới 18 tuổi, đi học toàn thời gian hoặc không thể làm việc được do bị khuyết tật thân thể hay tâm thần.

### **Các Khoản Quyền Lợi Như Thế Nào?**

Vợ/chồng còn sống có thể nhận quyền lợi hàng tuần bằng hai phần ba lương tuần trung bình của công nhân viên quá cố, đến tối đa là mức Lương Tuần Trung Bình của Tiểu Bang (SAWW) hiện hành vào thời điểm xảy ra thương tích hay bệnh tật.

Vợ/chồng còn sống sẽ hội đủ tiêu chuẩn được hưởng khoản điều chỉnh quyền lợi theo giá sinh hoạt sau hai năm kể từ ngày xảy ra thương tích hay bệnh tật.

Nếu vợ/chồng lập gia đình mới, mỗi người con hội đủ tiêu chuẩn sẽ nhận được \$60/tuần. Tổng số tiền trả hàng tuần cho những người con sống phụ thuộc không được lớn hơn số tiền mà vợ/chồng đã nhận được trước đó.

### Được Hưởng Quyền Lợi Trong Bao lâu?

Vợ/chồng còn sống có thể tiếp tục nhận được quyền lợi này miễn là vẫn thuộc diện người sống phụ thuộc (điều này do một thẩm phán xác định) và không lập gia đình mới.

### Chi Phí Ma Chay (Điều 33)

Trong phần 33, Trong mọi trường hợp, các công ty bảo hiểm có trách nhiệm trả tiền hợp lý chôn cất, không quá 8 lần tiền lương trung bình theo định của “The Commonwealth” của trang 151A, phần 29 và dưới phần (a).

### Các quyền lợi của quý vị có thể bị chấm dứt hay giảm bớt vì vài lý do. Một số lý do là:

- Một Thẩm Phán Hành Chính, Hội Đồng Tái Xét, tòa án cấp trên hay trọng tài viên ra lệnh chấm dứt quyền lợi.
- Quý vị trở lại đi làm. Hãng bảo hiểm phải tiếp tục trả quyền lợi nếu quý vị lại nghỉ việc trong vòng 28 ngày do cùng thương tích đó, miễn là hãng bảo hiểm đã thừa nhận trách nhiệm hay được lệnh phải nhận trách nhiệm bồi thường cho thương tích của quý vị.
- Bác sĩ điều trị cho quý vị hay một giám định viên y tế độc lập đã gửi báo cáo đến hãng bảo hiểm nói rằng quý vị có khả năng trở lại đi làm, và chủ nhân của quý vị đã báo cáo bằng văn bản rằng công ty có công việc thích hợp cho quý vị và bác sĩ cho phép quý vị làm việc đó.
- Một Giám Định Viên của Dịch Vụ Phục Hồi Nghề Nghiệp thuộc DIA yêu cầu quý vị tham gia buổi thẩm định và quý vị từ chối, hoặc quý vị không chịu hợp tác trong việc tham gia các chương trình phục hồi nghề nghiệp.
- Quý vị được yêu cầu đến khám với bác sĩ của hãng bảo hiểm để giám định tình trạng y tế, và không đến hẹn.
- Quý vị ở tù sau khi bị kết án tội tiểu hình hay đại hình.

### Thỏa Thuận Trả Trọn Một Lần

Thỏa thuận trả trọn một lần là một giao kèo hợp pháp giữa quý vị, hãng bảo hiểm và trong một số trường hợp cả chủ nhân của quý vị. **Khi thỏa thuận trả trọn một lần, quý vị thường nhận được một khoản trả một lần thay cho việc nhận các chi phiếu quyền lợi hàng tuần.** Việc nhận tiền trả trọn một lần sẽ không ảnh hưởng đến các quyền lợi y tế của quý vị. Nếu có ý định chấp nhận trả trọn một lần, hãy chắc chắn rằng quý vị hiểu rõ tất cả các quyền của mình và những quyền lợi có thể phải từ bỏ khi làm theo cách này. Quý vị phải cân nhắc kỹ xem cách dàn xếp này có lợi ích nhất cho mình hay không. Một lần nữa, xin khuyên quý vị tìm sự tư vấn pháp lý trước khi đưa ra quyết định quan trọng này. Quý vị sẽ không được tự động nhận quyền lợi theo cách trả trọn một lần; cả quý vị lẫn hãng bảo hiểm đều phải đồng ý, và trong hầu hết trường hợp phải có sự chấp thuận của một Thẩm Phán Hành Chính của DIA nữa.

Khi nhận quyền lợi theo cách trả trọn một lần, quý vị có thể vẫn hội đủ tiêu chuẩn hưởng các Dịch Vụ Phục Hồi Nghề Nghiệp do hãng bảo hiểm bao trả. Hãy thảo luận về các quyền này với một thẩm phán hay luật sư của quý vị trước khi ký bất cứ thỏa thuận nào.

Vào xem trang web của chúng tôi tại [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia) và xem phần “Department of Industrial Accidents Publications” để tải xuống Bản Thông Tin về Thỏa Thuận Trả Trọn Một Lần.

## Dịch Vụ Phục Hồi Nghề Nghiệp

Mục đích của dịch vụ phục hồi nghề nghiệp (vocational rehabilitation hay VR) là giúp quý vị trở lại đi làm với thu nhập gần bằng hay cao hơn thu nhập trước khi bị thương tích hay bệnh tật. Dịch vụ VR bao gồm tất cả các dịch vụ **không liên quan đến y tế** mà quý vị cần có để trở lại làm một công việc thích hợp.

Tùy thuộc vào trường hợp của quý vị, các dịch vụ *có thể* bao gồm: giám định năng lực của quý vị, kiểm tra năng khiếu và đào tạo nghề nghiệp, tư vấn hay hướng nghiệp, điều chỉnh điều kiện làm việc, đào tạo nghề mới, và trợ giúp kiếm việc làm.

Nếu quý vị nhận thư mời quý vị đến họp với một Giám Định Viện của Dịch Vụ VR, quý vị phải đến dự cuộc họp đó. **Nếu không dự cuộc họp, quý vị có thể bị chấm dứt quyền lợi.** Cuộc họp này nhằm mục đích xác định xem có dịch vụ thích hợp nào để giúp quý vị trở lại đi làm hay không. Nếu quý vị từ chối tham gia một chương trình phục hồi nghề nghiệp đã được xác định là thích hợp cho quý vị, thì hãng bảo hiểm có thể cắt giảm quyền lợi hàng tuần của quý vị với sự cho phép của DIA. Để biết thêm thông tin, xin vào xem trang web chúng tôi tại [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia) hay gọi Văn Phòng Thông Tin Công Cộng (Office of Public Information) 857-321-7233 để xin Bản Thông Tin về Dịch Vụ VR.

## Cách Xác Nhận Bảo Hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động

Trang web của DIA có một công cụ trực tuyến miễn phí gọi là "Chứng Nhận Bảo Hiểm" (Proof of Coverage hay POC) có thể giúp quý vị xác nhận xem một công ty nào đó có hợp đồng bảo hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động còn hiệu lực hay không. Công cụ POC không nhằm mục đích phát hiện ra các vụ gian lận, tuy nhiên cũng có thể giúp quý vị xác định xem một công ty đã có hành động gian trá hay không. Để truy cập công cụ POC, hãy đến [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia) và nhấp chuột vào đường dẫn "Verify Workers' Compensation Coverage" (Xác Nhận Bảo Hiểm Bồi Thường Tai Nạn Lao Động).

Nếu sau khi kiểm tra bằng công cụ POC mà quý vị tin rằng một công ty nào đó không có bảo hiểm, hãy liên lạc với Văn Phòng Điều Tra (Office of Investigations) của chúng tôi theo số 617-727-4900 x7313 hay số miễn phí 1-877-MASSAFE (627-7233). Hoặc quý vị có thể điền vào mẫu báo cáo trên mạng.

Để đọc phần "Câu Hỏi Thường Gặp", xin vào xem trang web của chúng tôi tại [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia).

## Thông Tin Công Cộng

Thủ tục nộp đơn yêu cầu Bồi Thường Tai Nạn Lao Động có thể khó hiểu. Tài liệu này có thể trả lời một số câu hỏi cơ bản. Nếu quý vị cần thêm thông tin, xin gọi bất cứ văn phòng khu vực nào hay liên lạc với văn phòng Boston của chúng tôi; từ bên trong tiểu bang Massachusetts: 1-800-323-3249, số máy nhánh 7470. Từ bên ngoài tiểu bang Massachusetts, xin gọi 857-321-7470. Quý vị cũng có thể vào xem trang web [www.mass.gov/dia](http://www.mass.gov/dia).

Dịch vụ phục vụ cho người khiếm thính xin vui lòng gọi điện 1 (800) 224-6196.

## Các Văn Phòng Khu Vực của DIA

### **Boston**

Lafayette City Center  
2 Avenue de Lafayette  
Boston, MA 02111-1750  
(617) 727-4900, (800) 323-3249

### **Fall River**

1 Father DeValles Boulevard, Lầu 3  
Fall River, MA 02723  
(508) 676-3406

### **Lawrence**

354 Merrimack Street  
Bld. 1, Entrance C  
Lawrence, MA 01843  
(978) 683-6420

### **Springfield**

436 Dwight Street  
Springfield, MA 01103  
(413) 784-1133

### **Worcester**

Mercantile Center  
100 Front St., Suite 310  
Worcester, MA 01608  
(508) 753-2072

### **Khối Thịnh Vượng Chung Massachusetts**

**Văn Phòng Điều Hành Phát Triển Nguồn Nhân Lực và Lực Lượng Lao Động  
Ban Tai Nạn Lao Động.**

*TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN BỒI THƯỜNG TAI NẠN LAO ĐỘNG* do Ban Tai Nạn Lao Động  
Massachusetts xuất bản,  
Lafayette City Center, 2 Avenue de Lafayette  
Boston, MA 02111-1750  
Tháng 10, 2019 - In trên giấy tái chế